

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Кручинкина Алёна Васильевна

студент факультета иностранных языков, ФГБОУ ВПО «Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева», РФ, Республика Мордовия, г. Саранск

Левина Елена Александровна

научный руководитель, канд. филол. наук, доц. кафедры английского и немецкого языков и методик обучения, ФГБОУ ВПО «Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева», РФ, Республика Мордовия, г. Саранск

В настоящее время в отечественной и зарубежной лингвистике существует достаточное количество исследований, посвященных проблемам фразеологии [1; 2; 3, с. 215], однако не в полной мере описаны особенности перевода немецких фразеологизмов на русский язык, что и обусловило актуальность настоящей статьи.

Описывая роль фразеологизмов в лексической системе языка, Беликова И. Ф. отмечает, что «фразеологическая единица – это используемая для построения речевых высказываний сверхсловная воспроизводимая в готовом виде единица языка, обладающая постоянным и не зависимым от контекста значением» [1]. Фразеологизмы представляют большой интерес для изучения, так как в них воплощены психология, мышление и дух народа.

В процессе перевода перед лингвистом стоят две важные задачи: 1) выделить фразеологизм; 2) найти подходящий способ для перевода на нужный язык. В любом тексте имеются такие элементы, которые очень сложно или невозможно перевести. Фразеологизмы по шкале «непереводимости» и «труднопереводимости» занимают едва ли не первое место. Переводческая стратегия выбирается в зависимости от свойств фразеологических единиц: степени смысловой слитности, наличия или утраты внутренней формы, образности. Целью данной статьи является исследование особенностей перевода фразеологизмов с немецкого языка на русский. Для достижения цели необходимо было решить следующие задачи: изучить теоретические положения по сформулированной проблеме, предложить «выгодные» способы перевода немецких фразеологизмов на русский язык.

Влахов С. И. и Флорин С. П. предлагают два способа перевода: фразеологический (использование эквивалента и аналога) и нефразеологический (калькирование и описание) переводы [2]. Рассмотрим каждый из способов в отдельности.

Фразеологический перевод представляет собой использование в тексте перевода устойчивых единиц различной степени схожести. Иногда для перевода фразеологизмов не нужно создавать новые устойчивые выражения, так как в языке, на который переводится фразеологизм, уже имеются точные или похожие фразеологические единицы. Фразеологический перевод включает фразеологические и относительные фразеологические эквиваленты.

1. *Фразеологический эквивалент* – это фразеологизм, по всем критериям равноценный переводимой единице и вне зависимости от контекста обладающий такими же денотативными и коннотативными значениями, то есть переводимый фразеологизм не должен иметь различий в смысловом содержании и метафоричности. Фразеологизмы должны обладать рядом одинаковых лексико-грамматических показателей: сочетаемостью, принадлежностью к одной грамматической категории, употребительностью, связью с контекстными словами-спутниками и т. д. Довольно большому числу фразеологизмов в немецком языке можно найти эквиваленты на русском. Например, фразеологизм «stumm wie ein Fisch» имеет полный

эквивалент в русском языке «нем как рыба». Здесь отчётливо видно полное семантическое соответствие, смысл оригинала сохранён в переводе. У читателя не возникает никаких трудностей при переводе и восприятии данного фразеологизма. Следует привести несколько подобных примеров:

- 1) Mit dem Feuer spielen. – Играть с огнём.
- 2) Den Schwanz einziehen. – Поджечь хвост.
- 3) Die Katze im Sack kaufen. – Купить кота в мешке.
- 4) Es ist nicht alles Gold, was glänzt. – Не всё золото, что блестит.
- 5) Blaues Blut haben. – Иметь голубую кровь [4].

2. *Относительный фразеологический эквивалент* или аналог может отличаться от исходной фразеологической единицы по следующим показателям: другие синонимические компоненты, небольшие изменения формы или синтаксического построения, иная морфологическая соотнесенность, сочетаемость. В остальном он является полноценным соответствием переводимой фразеологической единицы, «относительность» которой скрадывается контекстом. К примеру, фразеологизм «die Spuren verwischen» (досл.: стирать следы) соответствует русскому фразеологизму «замести следы». Семантические и грамматические особенности в данном примере сохраняются, отличаются фразеологические единицы лишь сказуемым. Следует рассмотреть несколько подобных примеров:

- 1) Etw. wie seine Westentasche kennen. – (досл.: Знать как карман своей жилетки). – Знать как свои пять пальцев.
- 2) Die Welt ist ein Dorf. – (досл.: Мир – деревня). – Мир тесен.
- 3) Die Fühler ausstrecken. – (досл.: Выпустить щупальца). – Закинуть удочку.
- 4) Einen Bärenhunger haben. – (досл.: Иметь медвежий голод). – Голодный как волк.
- 5) Das Heft in der Hand haben. – (досл.: Иметь в руке тетрадь). – Держать в своих руках бразды правления [4].

Нефразеологический перевод передает значение фразеологической единицы при помощи лексических, а не фразеологических средств языка. Как правило, его применяют в том случае, когда фразеологизм не имеет эквивалентов и аналогов. При таком переводе имеются некоторые потери: образность, экспрессивность, коннотации, афористичность, оттенки значений. К основным приемам нефразеологического перевода относят калькирование и описательный перевод.

1. *Калькирование* используют в тех случаях, когда другими приёмами нельзя передать семантико-стилистическое и экспрессивно-эмоциональное значение переводимого фразеологизма. Калькирование возможно, если дословный перевод может донести до читателя истинное содержание всей единицы. Например, фразеологизм «weiße Rabe» переводится при помощи калькирования «белая ворона». На немецком языке данный фразеологизм имеет позитивное значение «умный, одаренный человек», однако русский вариант получает негативный оттенок «непохожий на других». Грамматика и лексика данных фразеологизмов будет полностью совпадать, но семантика отличается. Следует привести несколько подобных примеров:

- 1) Eine schöne Geste. – Красивый жест.
- 2) Etwas mit Stumpf und Stiel ausrotten. – Вырвать что-то с корнем и стеблем.
- 3) Im siebenten Himmel sein. – Быть на седьмом небе [4].

2. *Описательный перевод* – это перевод не фразеологизма, а его толкования, как это часто бывает с единицами, не имеющими эквивалентов. В контексте этот путь перевода самостоятельного значения не имеет, так как в любом случае следует обратиться к контекстуальному переводу.

Например, фразеологизм “Er kann ihm nicht das Wasser reichen” (досл.: Он и воды подать не сумеет). – Человек, который ничего не может делать, не справляется ни с каким делом. Грамматическое оформление фразеологизма полностью изменено. В оригинале повествовательное предложение с субъектом действия при переводе на русский язык приобретает форму атрибутивной конструкции. Следует привести несколько подобных примеров:

- 1) Ein alter Hase. – (досл.: Старый заяц). – Человек, который многое повидал на своем веку.
- 2) Hoffen und Harren macht manchen zum Narren. – (досл.: Надежда и упорное ожидание делают иного дураком). – Человек, который напрасно ждет чего-то.
- 3) Er trägt sein Herz in der Hand. – (досл.: Он носит свое сердце в руке). – Открытый человек [4].

Проведенное исследование позволяет констатировать тот факт, что при переводе немецких фразеологизмов на русский язык следует учитывать их семантические, грамматические, синтаксические, лексические особенности. К каждой фразеологической единице следует подобрать подходящий способ перевода. Изучая язык, невозможно обойтись без знания самобытной части лексики – фразеологии. Фразеологические единицы создаются историей и опытом народа. Правильный перевод и понимание значений фразеологизмов позволяют формировать адекватное представление о культуре, быте, традициях страны изучаемого языка.

Список литературы:

1. Беликова И. Ф. Роль фразеологизмов в лексической системе языка // Гуманитарный вестник. – МГТУ им. Н.Э. Баумана. – 2012. – №7. – С. 28–34.
2. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. – 5-е изд. – М.: Валент, 2012. – 406 с.
3. Левина Е. А. Фразеологизмы с глаголами движения (на материале немецкого языка) // Текст как объект лингвокультурологического анализа. Круг современных проблем : коллективная монография / А. С. Попов (отв. ред.); Мордов. гос. пед. ин-т. – Саранск, 2012. – С. 215–231.
4. Wagner Gerhard. Schwein gehabt! Redewendungen des Mittelalters. – 6. Auflage. – Rheinbach: REGIONALIA VERLAG, 2011. – 128 s.